Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 54 (1981)

Heft: 7: Emme

Artikel: Ins Quellgebiet der Emme = Dans la région des sources de l'Emme

Autor: R.F.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-774476

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ins Quellgebiet der Emme

Habkern (1055 m) ist mit dem Postauto von Interlaken zu erreichen. Von hier marschiert der Wanderer in guten 5 Stunden über Widegg, Steini (1350 m), durchs Leimbachtal und über Schärpfenberg (1278 m) nach Kemmeriboden-Bad (976 m) hinunter. Bei guter Witterung ist es auch möglich, an Samstagen und Sonntagen im Juli und August sowie an Sonntagen im September mit dem Postauto von Habkern bis zur Alp Lombach (1560 m) weiterzufahren und von dort über Färrich (1625 m) und Heitbüel auf dem Nollen (1600 m) nach Kemmeriboden-Bad zu wandern. Marschzeit rund 2½ Stunden. Voranmeldung an den Reisepostdienst Interlaken (Tel. 036 22 20 02).

Das am Ausgang der schattigen Waldschlucht gelegene Kemmeriboden-Bad war seiner 1835 gefassten Mineralquellen wegen bekannt. Auch heute noch können dort Schwefelbäder genommen werden. Doch der Landgasthof mit Gartenwirtschaft, eingebettet in eine Gruppe von Ründi-Häusern aus dem 19. Jahrhundert, ist jetzt vor allem als Ausflugsziel berühmt. In Betrieb von Mai bis September; kein Ruhetag. Serviert werden Emmmentaler Spezialitäten wie Burehamme und Riesenportionen Meringues. Zur Verfügung der Gäste stehen 55 Betten und Touristenunterkünfte.

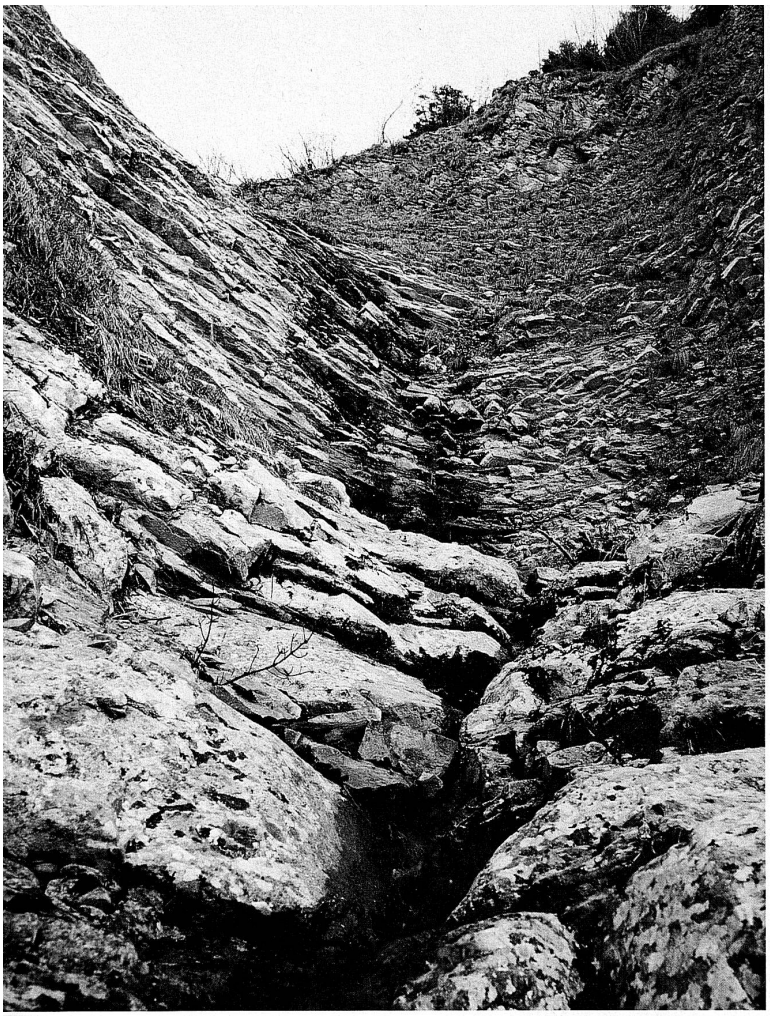
Eine abwechslungsreiche Wanderung im Tal der Emme mit prächtigem Blick auf Hohgant und Schrattenflue führt von Kemmeriboden-Bad durchs Bumbachtal nach Schangnau. 2½ Stunden Marschzeit. R. F.

Ursprung der Emme. In einem Bergkessel zwischen Rieder- und Brienzergrat im Süden und dem Hohgant im Norden, auf Höhen zwischen 1500 m und 1700 m rinnen die Wasser aus Gräben, Tümpeln und kleinen Mooren talwärts und vereinigen sich im Teufengraben zur jungen Emme, die hier noch «Bocken» heisst

Naissance de l'Emme. Dans une cuvette alpestre entre le Riedergrat et le Brienzergrat au sud et le Hohgant au nord, à une altitude variant entre 1500 et 1700 mètres, les eaux s'écoulent à travers des marais et de petits marécages et se réunissent pour former la jeune Emme, qui à cet endroit se nomme encore «Bocken»

Le sorgenti della Emme. In una conca che si estende fra le cime del Riedergrat e del Brienzergrat a sud e dell'Hohgant a nord, ad un'altitudine fra i 1500 e i 1700 m, le acque affiorano dalle fosse, dagli stagni e da minuscole paludi per avviarsi a valle e riunirsi nella fossa denominata Teufengraben dove formano la giovane Emme; da queste parti il fiume è ancora denominato «Bocken»

Headwaters of the Emme. In a mountain hollow between Riedergrat and Brienzergrat in the south and Hohgant in the north, at altitudes of 1500 to 1700 metres, the waters from ditches, pools and small marshes run valleywards and unite in the Teufengraben to form the young Emme, though it is here still known as the Bocken



Dans la région des sources de l'Emme

On atteint Habkern (1055 m) par l'automobile postale qui part d'Interlaken. Il faut de là cinq bonnes heures de marche, par Widegg, Steini (1350 m), le Leimbachtal et le Schärpfenberg (1278 m) pour parvenir à Kemmeriboden-Bad, situé plus bas à 976 mètres d'altitude. Si le temps est beau, il est possible aussi, les samedis et dimanches de juillet et d'août et les dimanches de septembre, de prolonger la course en automobile postale de Habkern jusqu'à l'alpe Lombach (1560 m) d'où l'on peut revenir à pied à Kemmeriboden-Bad environ en deux heures et demie par Färrich (1625 m) et Heitbüel sur le Nollen (1600 m). S'annoncer au service des automobiles postales d'Interlaken (tél. 036 22 20 02).

Kemmeriboden-Bad, à la sortie d'une gorge boisée et ombragée, était connu pour ses sources thermales captées en 1835. On peut y prendre aujourd'hui encore des bains sulfureux. Mais l'auberge de campagne entourée de chalets en rondins, avec son jardin-restaurant, est maintenant un but d'excursion renommé, ouvert sans interruption de mai à septembre, où l'on sert des spécialités de l'Emmental telles que le «burehamme» et d'énormes portions de meringue. On y trouve 55 lits, outre le simple hébergement touristique.

Une excursion très variée dans la vallée de l'Emme, qui offre une vue magnifique sur le Hohgant et la Schrattenflue, conduit en deux heures et demie de Kemmeriboden-Bad à Schangnau, à travers le vallon de Bumbach.

Das Quellgebiet der Emme, ein Wald- und Weideland. Blick westwärts, links das Augstmatthorn (2137 m), dessen Südhang zum Brienzersee abfällt, rechts der Hohgant (2196 m), der markanteste Gipfel in der vorgeschobenen Alpenbastion, die sich vom Sigriswilergrat zum Pilatus hinzieht

La région des sources de l'Emme est une zone de forêts et de pâturages. A l'ouest, on voit l'Augstmatthorn (2137 m), dont le versant sud s'incline abruptement vers le lac de Brienz, et à l'est le Hohgant (2196 m), cime culminante de ce bastion avancé des Alpes qui se prolonge du Sigriswilergrat jusqu'au Pilate

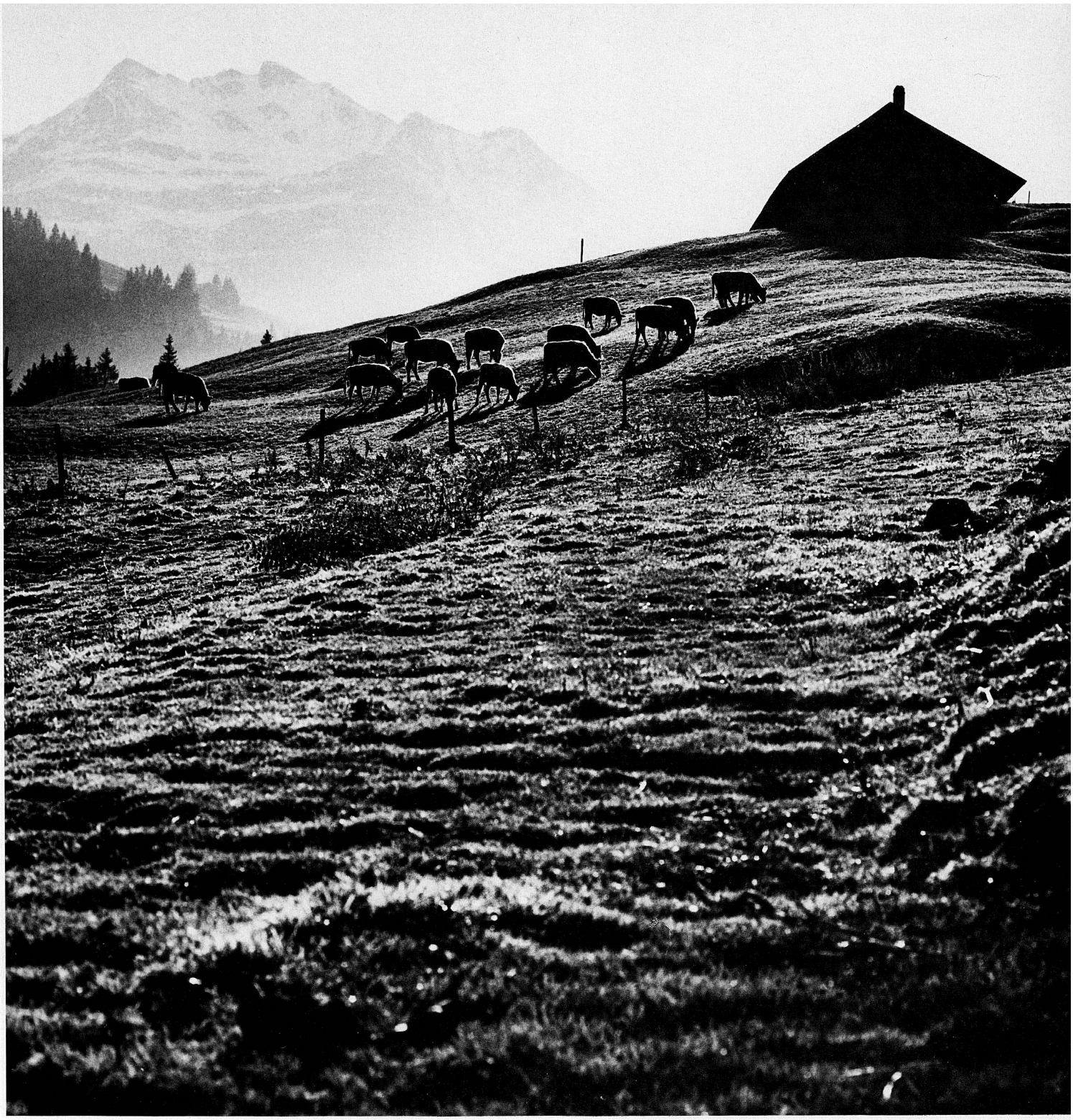
Il bacino sorgentifero della Emme è una regione di boschi e di pascoli. Sguardo verso ovest dove, a sinistra, si scorge l'Augstmatthorn (2137 m) la cui parete sud scende fino alle rive del lago di Brienz; a destra si nota l'Hohgant (2196 m), la vetta più marcata del primo bastione alpino che si stende dal Sigriswilergrat al Pilatus

The Emme rises in a region of woods and pastures. Here we are looking west, with the Augstmatthorn (2137 metres) on the left — its southern slope falls off to the Lake of Brienz — and the Hohgant (2196 metres) on the right. The latter is the most prominent peak in this advanced Alpine bastion extending from the Sigriswilergrat to Pilatus

9

Wanderung von der Lombachalp, der Wasserscheide zur Aare (1560 m), ins Kemmeribodenbad auf wenig begangenem Pfad über die Alpläger am Nordhang des Riedergrates (9) oder über die besonnten Weiden des Nollen und der Habchegg (10)

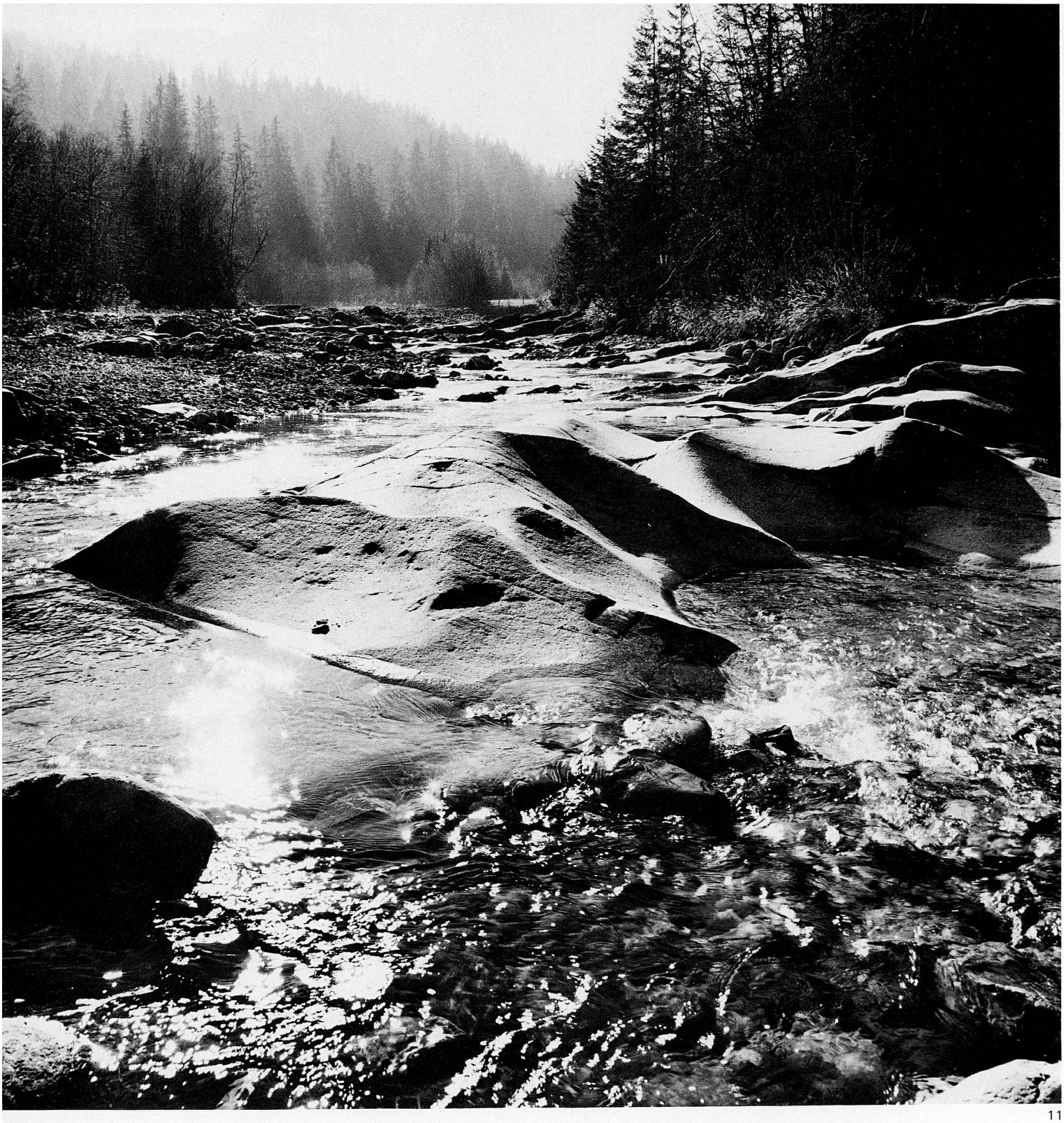
Excursion à partir de l'alpe Lombach – ligne de séparation des eaux de l'Aar à 1560 m – vers Kemmeribodenbad par un sentier peu fréquenté à travers les pierriers du versant nord du Riedergrat (9) ou par les pâturages ensoleillés du Nollen et du Habchegg (10)



10

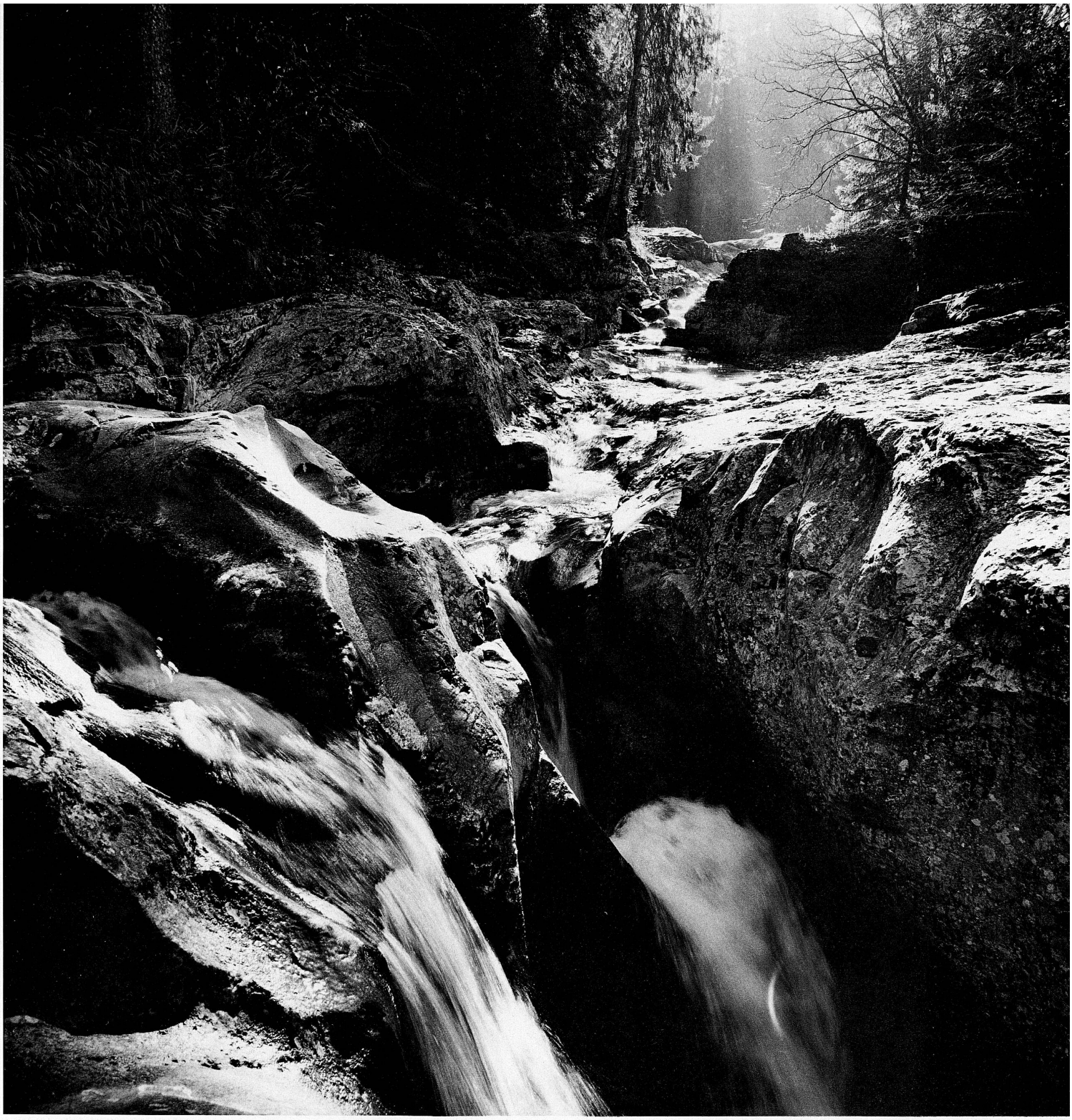
Escursione dall'alpe di Lombach, che costituisce lo spartiacque dell'Aare (1560 m), in direzione di Kemmeribodenbad lungo un sentiero poco frequentato che conduce attraverso i depositi detritici della parete nord del Riedergrat (9) oppure attraverso i pascoli soleggiati del Nollen e dell'Habchegg (10)

From Lombachalp (1560 metres), the watershed of the River Aar, the walker can reach Kemmeribodenbad by taking little frequented paths over the scree fields on the north slope of the Riedergrat (9) or over the sunny pastures of the Nollen and Habchegg (10)



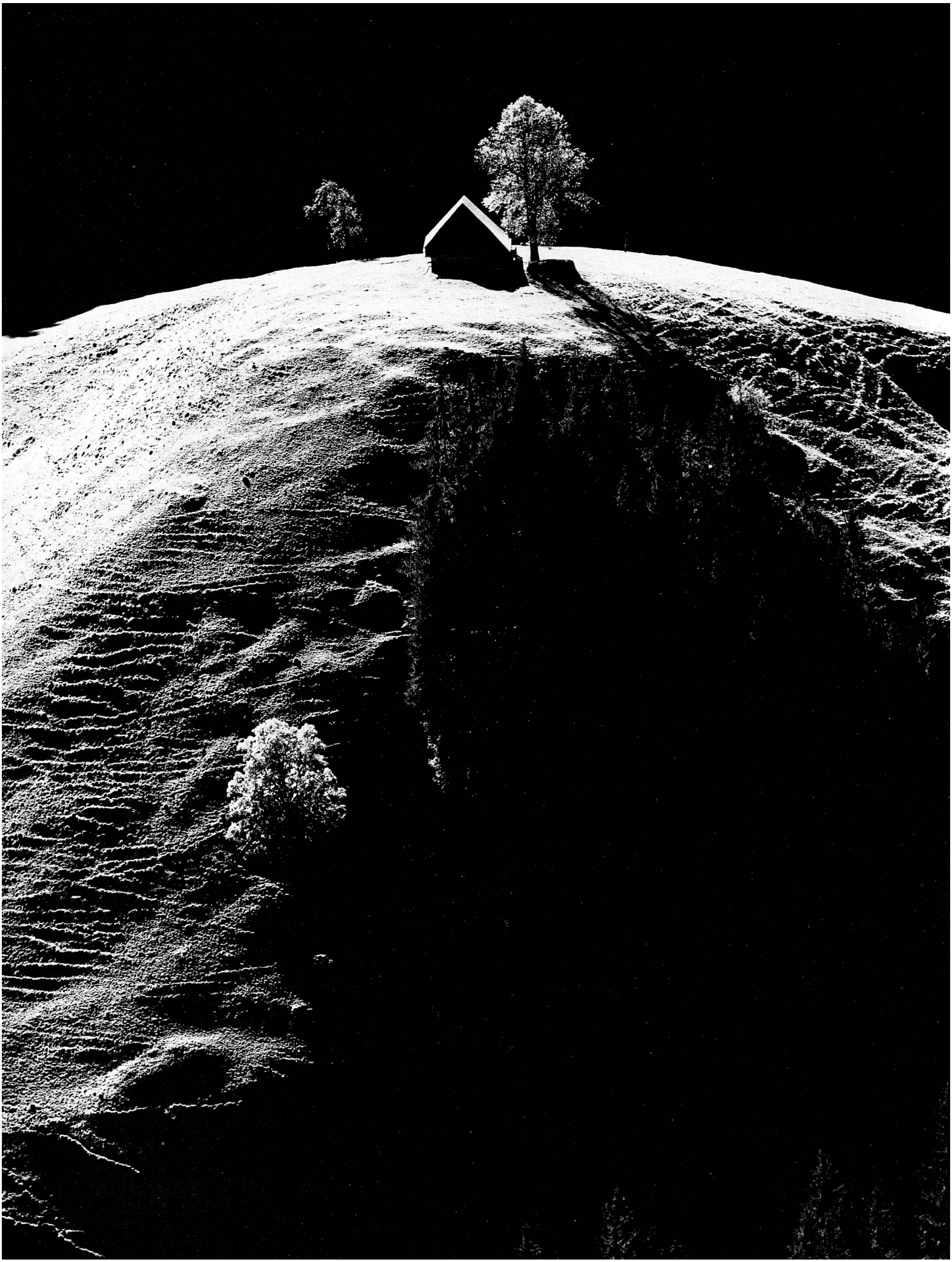
Oberhalb Kemmeribodenbad zwängt sich die junge Emme durch ein Engnis zwischen Hohgant und Schibengütsch

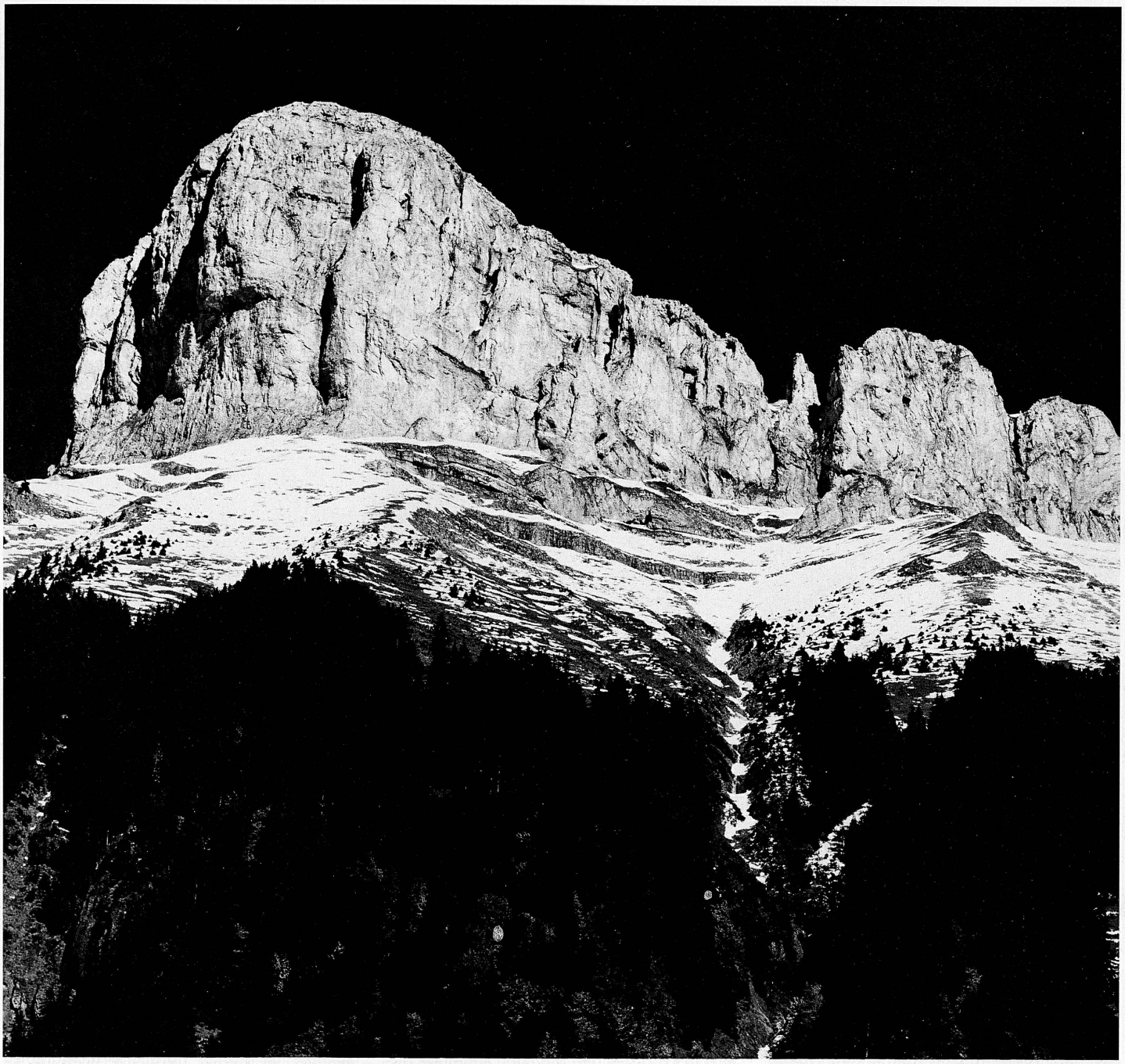
En amont de Kemmeribodenbad, la jeune Emme se faufile à travers un défilé entre le Hohgant et le Schibengütsch



Al di sopra di Kemmeribodenbad la giovane Emme si apre un passaggio in una stretta gola fra l'Hohgant e il Schibengütsch

Above Kemmeribodenbad the Emme forces its way through a narrow cleft between Hohgant and Schibengütsch





13 14

Erosionsformen des Emmentals. Das Berg- und Hügellabyrinth ist zertalt von unzähligen Bächen. Die von den Bergflanken rinnenden Wasser haben tiefe «Gräben» eingeschnitten; die dazwischenliegenden «Eggen» bieten auf ihren Rücken Gehöften Platz.
13 Wird eine «Egge» rundum herausmodelliert, entsteht ein «Chnubel» oder «Hubel», häufig bekrönt von einer Linde.
14 Über dem Kemmeriboden ragt der Schibengütsch (2037 m) auf. Er bildet den markanten südlichsten Gipfel der Schrattenfluh, eines Kalksteinmassivs, in dem Regen- und Schmelzwasser ausgedehnte, rillig zerrissene Karrenfelder (hier «Schratten» genannt) geschaffen haben

Formes d'érosion dans l'Emmental. Le labyrinthe de montagnes et de collines est sillonné par d'innombrables ruisseaux. Les eaux qui s'écoulent des flancs de la montagne ont creusé des gorges profondes; sur les monticules entre les vallonnements se dressent des fermes.
13 Quand un terroir se forme, un monticule surgit, souvent couronné d'un tilleul.
14 Au-dessus du Kemmeriboden se dresse le Schibengütsch (2037 m), cime culminante la plus méridionale de la Schrattenfluh, un massif calcaire dans lequel les eaux de pluie et de fonte des neiges sculptent des lapiés que l'on nomme «Schratten»

Forme plasmate dall'erosione nell'Emmental. Il labirinto di monti e di colline è percorso da innumerevoli torrenti la cui azione ha favorito la nascita di vallette e valloncelli. Profonde «fosse» sono state scavate dalle acque che precipitano dai fianchi delle montagne; negli spazi intermedi sono stati plasmati versanti incurvati sui cui dossi trovano posto le fattorie.
13 Allorché un versante incurvato viene modellato tutt'intorno dalle acque, prende forma una collinetta, detta «Chnubel» o «Hubel» nel linguaggio locale, sulla quale spesso troneggia un tiglio.
14 Sopra il Kemmeriboden si erge lo Schibengütsch (2037 m). Esso costituisce la cima più meridionale della Schrattenfluh, un massiccio calcareo nel quale le acque meteoriche e di scioglimento hanno scavato vasti e frastagliati campi di assolcamento (detti «Schratten» nel linguaggio locale)

Erosional forms in the valley of the Emme. The labyrinth of mountains and hills is furrowed by innumerable streams. The water running down from the flanks of the mountains has cut deep trenches known as "gräben"; the ridges left between them, called "eggen", offer room for farms.
13 Where an "egge" has been rounded into the shape of a mound, known as a "chnubel" or "hubel", this will often be crowned by a lime-tree.
14 The Schibengütsch (2037 metres) rises above Kemmeriboden. It is the striking southernmost peak of the Schrattenfluh, a limestone massif in which rain and melting snow have formed extensive fields of "karren", ribbed and fluted rock surfaces, here known as "schratten"